

<<翻译与汉语>>

图书基本信息

书名：<<翻译与汉语>>

13位ISBN编号：9787801098085

10位ISBN编号：7801098080

出版时间：2006-12

出版时间：中央编译出版社

作者：蔡新乐

页数：255

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与汉语>>

内容概要

我们的外语能力越来越强，为什么翻译的质量却不断走低？

在翻译的冲击下，汉语何去何从？

我们如何保证汉语作为一种语言文化的个性？

通过分析一些翻译学的教材，追溯翻译的概念和历史，深入探讨西方文化的逻各斯中心主义究竟能否和历史悠久的汉语文化和平共处。

作者以闻一多、陈寅恪、钱钟书、梁宗岱等先贤的理论和实践为例，用解构主义的方法努力探寻汉语及汉语文化的命运。

<<翻译与汉语>>

书籍目录

前言一、汉语真的要在翻译中消亡吗？

1. 弁言2. 汉语仅仅是容器吗？

3. 英译汉中汉语的缺席之一：汉语的政治化与丑化4. 英译汉中汉语的缺席之二：汉语的低俗化与野蛮化5. 结语二、历史的漂泊——有关费茨杰拉德的《鲁拜集》译文的两次批评及其历史遗留问题1. 解题：历史的认识2. 第一次批评：闻一多的“直译”及其准确性3. 第二次批评：张承志的“回归”及其盈余4. 结语三、后殖民状况下还有翻译吗？

——翻译的两概念化简论1. 引言2. 语言失落的时代与理性主义3. 后殖民主义状况下的翻译反思4. 结语四、“套套逻辑的必然”——论翻译的非逻辑的特质1. 弁言2. “套套逻辑的必然”是怎样的“必然”3. 翻译对逻辑的拒斥4. 结语五、逻辑能走多远？

——译论与实践的关系简论1. 弁言2. 译论与实践：封闭的无理论的理论呈现的简单化倾向3. 译论中实践维度的意义及其概念的历史演进4. 翻译实践论单一维度化背后的逻辑上的恶性循环5. 结语：逻辑以外的言语表述的可能性六、发皇心曲，代下注脚？

——从现代语言学角度看陈寅恪史学研究的方法论1. 缘起2. 历史比较语言学与陈寅恪的文化自足思想3. 陈寅恪的“同情”理念及其与结构主义可能性的联系4. 结构整体的缺席与陈寅恪的解构意识5. 结语：陈寅恪的“解构”倾向与中华文化思想资源的关系七、文化史就是翻译史——陈寅恪的翻译观及其启示简论八、翻译世界：朦胧区域及其含混性——从一首小诗的译文看翻译的理想化作用九、让诗意进入翻译理论研究——从海德格尔的“非对象性的思”看钱钟书的“不隔”说十、试论“化境”的反翻译倾向及“下隔”的理论意义

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>